

**EXPLORING THE DISTORTION OF TRANSLATION  
A CASE STUDY ON COVEY'S *THE SEVEN HABITS OF  
HIGHLY EFFECTIVE TEENS***

A Thesis Presented as a Partial Fulfillment of the Requirement to Obtain the  
Sarjana Degree in English Letters Study Programme



by

RAHAYU

Student Number: 99.80.0058

ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME  
FACULTY OF LETTERS  
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY  
SEMARANG  
2004

**A THESIS ON**

**Exploring The Distortion of Translation  
A Case Study on Covey's *The Seven Habits of Highly Effective  
Teens***



Anton Sutanto, MA  
Major Sponsor

February 16<sup>th</sup>, 2004

Emilia Ninik A. SP  
Co-Sponsor

February 16<sup>th</sup>, 2004

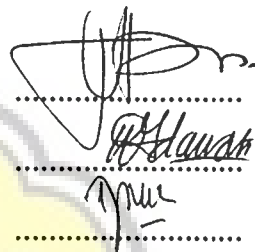
A thesis defended in front of the board of Examiners on February 16<sup>th</sup>, 2004  
and declared acceptable.

**BOARD OF EXAMINERS**

Chair Person: Anton Suratno, MA

Secretary : Emilia Ninik A, SP

Member : Dra. Cecilia Titiek Murniati,  
MA



Semarang, February 16<sup>th</sup>, 2004

English Letters Study Programme

Faculty of Letters

Soegijapranata Catholic University

Dean,



**Dra. Cecilia Titiek Murniati, MA**

058.1.1994.204

## ACKNOWLEDGMENT

I'd like to take this opportunity to thank the people who have made all this happen. First, I want to thank to the closest persons around me. Mami and Papi, thanks for giving me a very strong support and a world of opportunities. You always try to give me your best loves and supports. You give me wisdom to face the world and options in life, complete with the knowledge of its consequences. "It's about our choice in life, isn't it?". For my brothers and sister, Koko, Cicik, Adok and Yuli, "I know you're all far a part from me, but we're bound by blood. It's thicker than water". For the in laws, Kerry (RIP), Enso, and my family of in laws to be, "Thank you for the support and understanding. I appreciate it." For my dearest fiancé, Wid, who teaches me how to have faith in us, "Thank you for your love, you have your own way to make things become easier for me, it's so sweet."

Second, I want to thank to Mr. Anton Suratno, MA and Mrs. Emilia Ninik. A. SP. For their incredible guidance and support. "I have difficulties in writing academic but both of you gave me all the best help, ever! Thank you, may God grants you with all the beautiful things in your life and families."

I also want to thank all my friends in the Faculty of Letters, Sun-Tea and Ida (architect), Vani, Monita, Rani, Ari, Yenni and Nelly. "We're growing together and you have given me the best lesson in life." For my friend, Pulung, who has introduced me to *The Seven Habits of Highly Effective Teens*, "I know this book is special from the first time, thank you."

The last, my most important gratitude is to dear Father in Heaven, Mother Mary and St. Rafael. " Thank you for giving me so many chances in my life. You

have put me around my loving family and friends and you give me all the things I need. You give me comfort and strength through my difficult years. Don't know what to say but you make me feel so blessed and lucky. It feels that I don't need anything else because you make everything enough for me. Thank you."



## TABLE OF CONTENTS

PAGES OF APPROVAL.....	i
ACKNOWLEDGMENT.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
MOTTO.....	x
ABSTRACT.....	xi
ABSTRAK.....	xii
CHAPTER I. INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Scope of the Study.....	4
1.3. Problem Formulation.....	4
1.4. Objective of the Study.....	5
1.5. Significance of the Study.....	5
1.6. Definition of Terms.....	6
CHAPTER II. LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 The Definition of Translation.....	8
2.2 The Development of Translation.....	9
2.3 The Kinds of Translation.....	11
2.3.1 The Kinds of Translation Based on the Product of Translation.....	11
2.3.2 The Kinds of Translation Based on the Way a Text is Translated.....	12

2.4. Criteria for a Good Translation.....	13
2.5. Processes in Translation .....	15
2.6. Some Problems in Translation.....	16
2.7. Distortions in Translation.....	17
2.8. Previous Research on Translation.....	19
2.8.1 Research on Article.....	19
2.8.2 Research on Short Stories.....	19
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY.....	22
3.1. Method of Data Collection.....	22
3.1.1 Book Analysis.....	22
3.1.1.1 Material.....	22
3.1.1.2 The Parameter.....	23
3.1.1.3 Procedure.....	26
3.1.2 Respond Toward the Data.....	27
3.1.2.1 Participants.....	27
3.1.2.2 Instrument.....	27
3.1.2.3 Procedure.....	27
3.2. Data Analysis.....	28
3.2.1 The Evaluation of Distortion.....	28
3.2.2 The Evaluation of Questionnaires.....	28
CHAPTER IV. DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION.....	30
4.1. The Analysis of Distortions Found in The Translation Version of Covey's	

<i>Seven Habits of Highly Effective Teens</i> .....	30
4.1.1 The Distortion of Idiom.....	31
4.1.1.1 Part One.....	31
4.1.1.2 Part Two.....	32
4.1.1.3. Part Three.....	33
4.1.1.4 Part Four.....	34
4.1.2 The Distortion of Paraphrase.....	35
4.1.2.1 Part One.....	35
4.1.2.2 Part Two.....	36
4.1.2.3 Part Three.....	37
4.1.2.4 Part Four.....	38
4.1.3. Distortion of Reference.....	39
4.1.3.1 Part One.....	39
4.1.3.2 Part Two.....	40
4.1.4 The Distortion of Diction.....	40
4.1.4.1 Part One.....	40
4.1.4.2 Part Two.....	41
4.1.4.3 Part Three.....	42
4.1.4.4 Part Four.....	43
4.1.5 The Distortion of Under Translation.....	44
4.1.5.1 Part One.....	44
4.1.5.2 Part Two.....	45
4.1.5.3 Part Three.....	46



4.1.5.4 Part Four.....	47
4.1.6 The Distortion of Over Translation.....	47
4.1.6.1 Part One.....	48
4.1.6.2 Part Two.....	49
4.1.6.3 Part Three.....	49
4.1.6.4 Part Four.....	50
4.1.7 Mistranslation.....	50
4.1.7.1 Part One.....	50
4.1.7.2 Part Two.....	51
4.1.7.3 Part Three.....	51
4.1.7.4 Part Four.....	52
4.2. The Analysis of Respond toward The Data Through Questionnaires.....	53
4.2.1 Idiom.....	53
4.2.2 Paraphrase.....	55
4.2.3 Reference.....	56
4.2.4 Diction.....	57
4.2.5 Under Translation.....	58
4.2.6 Over Translation.....	59
4.2.7 Mistranslation.....	60
4.1 General Conclusion of Analysis.....	62

CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	63
5.1 Conclusion.....	63
5.2 Suggestion.....	63
Bibliography.....	65
Appendices	



Selamanya,

kita adalah manusia...

yang selalu berusaha

mempertahankan kemanusiaan kita.



*wok*

## ABSTRACT

Translation has a big role in the world development. Through translation, people around the world can exchange their ideas even with different languages. One of the examples is book translation. Many famous books have undergone the process of translation, but they are still leaving problem of translation, which may lead to the spread of inaccurate information. The problem may occur because the translation work contains distortion in it. The kinds of distortion itself vary in types. Therefore, in this study the writer explores the translation of Covey's *Seven Habits for Highly Effective Teens* to find what kinds of distortions, which the book has. The writer tries to classify the weak points in the translation version

This study is very important to be conducted because *Seven Habits for Highly Effective Teens* is one of self-improvement books, which become popular among young Indonesian readers. Its goals are to make the readers improve their personality, self esteem and have a positive way of thinking. The existence of distortions on its translation can ruin the goal and it can also decrease the value of the book.

The result of the analysis shows that there are seven types of distortions found in translation version. They are the distortion of idiom, reference, paraphrase, diction, under translation, over translation and mistranslation.

## ABSTRAK

Terjemahan mempunyai peran yang besar dalam perkembangan dunia. Melalui terjemahan orang-orang diseluruh dunia dapat saling bertukar ide meskipun dengan adanya perbedaan bahasa. Salah satu contohnya adalah terjemahan buku. Banyak buku-buku terkenal yang telah melalui proses penerjemahan, tetapi buku-buku tersebut masih memiliki masalah dalam terjemahannya sehingga mungkin dapat mengakibatkan tersebarnya informasi yang tidak akurat. Masalah ini kemungkinan terjadi karena hasil terjemahan dari buku ini mengandung penyimpangan-penyimpangan didalamnya. Jenis-jenis penyimpangan itu sendiri sangat bervariasi. Karena itu dalam studi ini penulis mengeksplorasi buku Covey yang berjudul *The Seven Habits of Highly Effective Teens* untuk menemukan penyimpangan-penyimpangan apa saja yang ada dalam buku ini. Penulis mencoba untuk mengklasifikasikan kelemahan dari versi terjemahannya.

Studi ini penting untuk dilaksanakan karena *The Seven Habits of Highly Effective Teens* adalah salah satu buku mengenai pengembangan diri yang menjadi populer dikalangan para pembaca muda Indoensia. Tujuan dari buku ini adalah untuk membuat para pembacanya meningkatkan kepribadian, rasa percaya diri mereka serta mendorong para pembacanya untuk memiliki pola pikir yang positif. Keberadaan penyimpangan-penyimpangan tersebut dapat menggagalkan tujuan dan mengurangi nilai buku itu sendiri.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada tujuh jenis penyimpangan yang ditemukan dalam versi terjemahan. Mereka adalah penyimpangan dalam

penerjemahan idiom, kata ganti orang, parafrase, diksi, terjemahan yang tidak lengkap, terjemahan yang berlebihan dan salah dalam menterjemahkan.

